

**No. 45075\***

---

**Israel  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Belarus on co-operation in the fields of education, science and culture. Jerusalem, 11 April 2000**

**Entry into force:** *10 September 2000 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 23 June 2008*

---

**Israël  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à lacoopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Jérusalem, 11 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 23 juin 2008*

\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.*

## סעיף 20

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

## סעיף 21

ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים, ויארך מאליו לפרק זמן נוסף של חמש (5) שנים, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום תקופת המש (5) השנים הנוגעת בדבר.

ניתן לשנות הסכם זה או לתקנו בהסכמה הדדית. כל תיקון או שינוי להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (סעיף 20).

נעשה ב ירושלים ביום \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_  
 יום \_\_\_\_\_ ב \_\_\_\_\_, 2000, בשני עותקי מקור בשפות עברית,  
 הרוסית והאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדל  
 בפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
 בשם ממשלת הרפובליקה  
 של ברוס

  
 בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 16

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני הנוער והספורט שלהם, השתתפות באירועי ספורט וכן ארגון תחרויות וחילופי מומחים לחינוך גופני ולספורט.

## סעיף 17

למטרת הבטחת יישומו של הסכם זה, תוקם ועדה מעורבת קבועה הוועדה המעורבת תתכנס לפחות פעם בשלוש שנים, בירושלים ובמינסק לסירוגין, תאריך המפגשים ייקבע בצינורות הדיפלומטיים.

הוועדה המעורבת תהיה מוסמכת:

- לעבד תוכניות עבודה ולקבוע את הפרטים ליישום הוראות הסכם זה;
- לפקח על יישומו;
- לקבוע את הדרישות הפיננסיות והמינהליות לביצוע החילופין החזויים לפי הסכם זה.

## סעיף 18

כל הפעילויות שיבצעו הצדדים במסגרת הסכם זה תהיינה בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים במדינה שבה מתבצעות פעילויות אלה. שני הצדדים יעשו כמיטב מאמציהם כדי למלא אחר ההוראות והיעדים של הסכם זה.

## סעיף 19

ההסכם הנוכחי אינו שולל יוזמות משותפות במגזרים אחרים, אם אינן עומדות בסתירה לרוח ההסכם הנוכחי והן מתבצעות בהסכמה הדדית.

## סעיף 12

- על מנת לפתח שיתוף פעולה תרבותי מועיל הדדית, הצדדים יקדמו:
- מתן חסויות לתערוכות ולתצוגות אחרות בעלות אופי תרבותי;
  - תרגום והוצאה לאור של יצירות אמנותיות, ספרותיות ומדעיות שנוצרו במדינתו של הצד האחר;
  - הצגה משותפת של מחזות ויצירות מוסיקליות;
  - הפצה והקרנות הדדיות של סרטים עלילתיים, תיעודיים וחינוכיים של המדינה האחרת, וכן פעילויות שיש בהן תועלת הדדית בתחומי הקולנוע, הרדיו והטלוויזיה;
  - הופעות של להקות אמנים ואמני במה יחידים;
  - חילופין של נציגים בתחומי האדריכלות, הספרות, המוסיקה, הציור, הפיסול, התיאטרון ותחומים אחרים של האמנויות.

## סעיף 13

הצדדים יאפשרו חילופי ביקורים בארכיונים, ספריות, מוזיאונים, ומוסדות תרבות אחרים.

## סעיף 14

הצדדים יעודדו את הקמתם של מרכזי תרבות בשטחי מדינותיהם ויקדמו את פעולתם.

המעמד המשפטי ותנאי הפעילות של מרכזים אלה יוסדרו בהסכם בין-ממשלתי מתאים, שייחתם יחד עם הסכם זה.

## סעיף 15

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין סוכנויות הידיעות, גופי העיתונות, ומוסדות הרדיו והטלוויזיה של שתי המדינות, מגעים ישירים בין מו"לים של עיתונים וכתבי עת, וכן חילופי עיתונאים, כתבי עיתונות ושדרנים.

## סעיף 8

הצדדים יעודדו את הקמתן והפעלתן של תוכניות פדגוגיות לחינוך בלרוסי ויהודי/ישראלי, בהתאמה.

## סעיף 9

הצדדים יעודדו פיתוח קשרים בין מוסדות להשכלה גבוהה וחילופי קורסים שונים ברמה אוניברסיטאית, כולל באמצעות תכניות בהתכתבות.

הצדדים יעודדו לימוד מדע, בעיקר בתחום המחקר במדעי הטבע, בתכניות בהתכתבות אצל הצד המארח, בסיוע מוסדות להשכלה גבוהה של הצד המשגר.

## סעיף 10

כל צד ישתדל לסייע למחלקות במוסדות להשכלה גבוהה של הצד המארח בלימוד השפה, התרבות והמסורות של הצד המשגר.

## סעיף 11

על מנת לפתח את שיתוף הפעולה בתחום החינוך, הצדדים יקדמו:

- שיתוף פעולה ישיר בין ארגונים מדעיים ומדענים יחידים בתחומי המדע הבסיסי והשימושי, בהתבסס על הסדרים ישירים;
- חילופי מידע ותיעוד מדעי ומדעי-טכנולוגי;
- מתן חסויות משותפות לסימפוזיונים, סמינרים וכנסים ומפגשים מדעיים אחרים;
- מתן חסויות משותפות לספרות מדעית, כתבי עת ופרסומים אחרים;
- צורות אחרות מתואמות הדדית של שיתוף פעולה מדעי.